

Lunedì 7 maggio 2018

Centro di Consulenza per docenti -  
Via Agnesi 3, Rimini



# Didattica per ragazzi con BCC (Bisogni Comunicativi Complessi) con strumenti di CAA opensource



M. Antonietta Difonzo

1° parte



docente CTS di Ferrara

# Didattica e strumenti di CAA opensource

1° parte

## I libri MODIFICATI

- DIDATTICA E CAA
- DAL LIBRO SU MISURA ALL' IN- BOOK
- SCELTA DEL SISTEMA SIMBOLICO (ARAWORD E ARASAAC)
- SOFTWARE E PIATTAFORME WEB PER LA TRADUZIONE DEL TESTO IN SIMBOLI

# Didattica e strumenti di CAA opensource

2° parte

## I TESTI DISCIPLINARI

- PROBLEMATICHE e TECNICHE DI TRADUZIONE E SEMPLIFICAZIONE DI UN TESTO IN SIMBOLI NELLA DIDATTICA QUOTIDIANA
- ESEMPI DIDATTICI
- NAVIGANDO TRA LE RISORSE

TUTTE LE PERSONE CON DISABILITÀ DI QUALSIASI TIPO O GRAVITÀ HANNO IL DIRITTO FONDAMENTALE DI INFLUENZARE, ATTRAVERSO LA COMUNICAZIONE, LE CONDIZIONI DELLA PROPRIA VITA.  
TUTTE LE PERSONE HANNO I SEGUENTI DIRITTI SPECIFICI NELLE INTERAZIONI QUOTIDIANE...



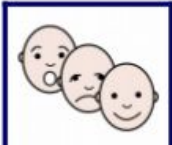
SCEGLIERE TRA ALTERNATIVE REALI



DIRE NO E RIFIUTARE LE SCELTE



CHIEDERE QUELLO CHE VOGLIO



CONDIVIDERE I MIEI SENTIMENTI



ESSERE ASCOLTATO E OTTENERE RISPOSTA ANCHE QUANDO ERO



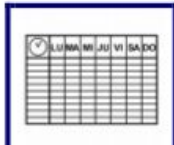
CHIEDERE E OTTENERE ATTEZIONE E INTERAZIONE



IO HO DIRITTO A...



AVERE E USARE IN OGNI MOMENTO IL MIO SISTEMA DI COMUNICAZIONE



CHIEDERE E RICEVERE INFORMAZIONI SU CAMBI DI PROGRAMMA E DI AMBIENTE



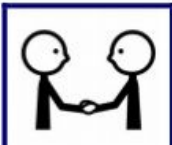
RICEVERE AIUTO SU COME DEVO COMUNICARE



AVERE IL MIO SISTEMA DI COMUNICAZIONE FUNZIONANTE



ESSERE INTEGRATO PIENAMENTE NELLA MIA COMUNITÀ



ESSERE TRATTATO CON RISPETTO E DIGNITÀ



PARTECIPARE ALLA CONVERSAZIONE NON ESSERNE L'ARGOMENTO



CHE SI COMUNICHI CON ME CON RISPETTO E CORTESIA

# ARASAAC



ARASAAC è il Portale Aragonese della CAA

<http://www.arasaac.org/>

ARASAAC adapta con pictogramas el documento "Carta de derechos de la comunicación"

Traduzione italiana a cura di M. Grazia Fiore

Autor pictogramas: Sergio Palao Procedencia: <http://caedu.es/arasaac/> Licencia: CC (BY-NC-SA) Autor: José Manuel Marcos y David Romero Traduzione: Maria Grazia Fiore

From the National Joint Committee for the Communicative Needs of Persons with Severe Disabilities. (1992). Guidelines for meeting the communication needs of persons with severe disabilities. *Asha*, 34(Suppl. 7), 2-3. ([http://www.asha.org/NJC/bill\\_of\\_rights.htm](http://www.asha.org/NJC/bill_of_rights.htm))



## il DIRITTO alla LETTURA

### IL LIBRO ACCESSIBILE = *IL LIBRO PER TUTTI*

Le tecniche di traduzione del testo in simboli hanno aperto prospettive di apprendimento, comunicazione e accesso democratico ai libri anche a quei soggetti che prima ne erano esclusi per disabilità cognitive o della comunicazione.

### A CHI PUÒ ESSERE UTILE LA SCRITTURA CON I SIMBOLI?

- Bambini e ragazzi che ancora non hanno imparato a leggere
- Persone che stanno imparando l'italiano come seconda lingua e necessitano di un accesso semplificato alle informazioni
- Persone anziane con difficoltà cognitive o di memoria
- Persone con importanti compromissioni linguistiche o prive di linguaggio orale



# DAL LIBRO SU MISURA ALL' IN-BOOK

1.

LIBRO  
PERSONALIZZATO



Costruito su misura del lettore anche rispetto ai contenuti, basato sulle sue esperienze ed esigenze comunicative.

2.

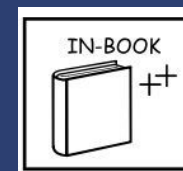
LIBRO MODIFICATO

Parte da un libro già esistente che si semplifica e si modifica per renderlo pienamente accessibile e trasformarlo in un libro su misura della persona cui è dedicato.



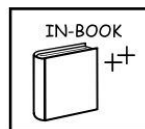
3.

IN-BOOK



Nati per i bambini con disabilità e BCC (bisogni comunicativi complessi) hanno cominciato a circolare spontaneamente in molti ambienti fino a diventare IN-BOOK, libri in simboli per tutti, non più libri su misura per un solo bambino

# STORIA DEGLI IN-BOOK



Sono nati da un'esperienza italiana di Comunicazione Aumentativa e Alternativa (CAA) presso il **Centro di Comunicazione Aumentativa di Milano - Verdello**, con il contributo di genitori, insegnanti e operatori.

Per approfondire, vedi qui:

Dai "Libri su misura" agli "IN-Book"

[http://www.sovrazonalecaa.org/documenti\\_condivisi/dai%20libri%20su%20misura%20agli%20inbook%20-%202012.pdf](http://www.sovrazonalecaa.org/documenti_condivisi/dai%20libri%20su%20misura%20agli%20inbook%20-%202012.pdf)

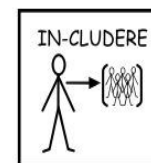
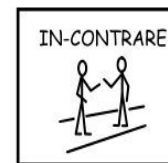
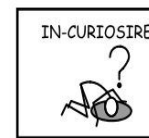


**Costruire libri e storie con la CAA -**  
*Gli IN-book per l'intervento precoce e l'inclusione*  
Maria Antonella Costantino – Erickson,  
Trento 2011

gli IN-BOOK sono libri:

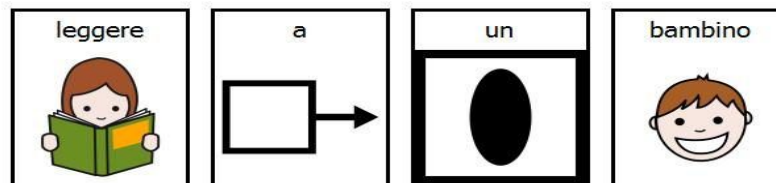


e servono per:





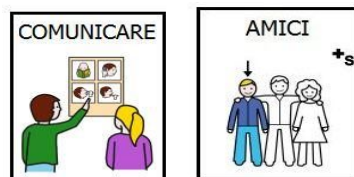
## IN-BOOK: UN IMPORTANTE "OGGETTO DIDATTICO" E RELAZIONALE



La lettura ad alta voce da parte dell'adulto (che modella il *pointing* sulle immagini) ha una profonda valenza affettiva e favorisce e stimola lo sviluppo emotivo, linguistico e cognitivo

Vedi: "Come leggere gli IN-BOOK" - il modeling:

[http://sovrazonalecaa.org/documenti\\_condivisi/materiali%20informativi/come%20leggere%20gli%20inbook.pdf](http://sovrazonalecaa.org/documenti_condivisi/materiali%20informativi/come%20leggere%20gli%20inbook.pdf)



I libri con i simboli creano un terreno comune di scambio con i compagni di classe (*partner comunicativi*)

## LIBRI "SU MISURA": MA SEMPRE IN SARTORIA?

La produzione "su misura" specifica per ogni bambino è molto gravosa in termini di tempo per le famiglie e gli operatori.



Casa Editrice UOVO NERO

- Collana "Pesci parlanti" <http://www.uovonero.com/libri/uovonero-collana-i-pesci-parlanti>
- Collana "I libri di Camilla" <https://ilibridicamilla.wordpress.com/>

**Erickson**

<https://www.erickson.it/Pagine/Alla-scoperta-degli-IN-BOOK.aspx>

edizioni la meridiana

Collana "PARIMENTI. Proprio perché cresco" (INBook per giovani adulti) <http://www.edizionilameridiana.it/parimenti-collana-inbook/>

- Sezioni di LIBRI MODIFICATI o INBOOK in molte biblioteche.

Tra queste, la Biblioteca del Centro Benedetta d'Intino <http://www.benedettadintino.it/biblioteca-speciale>



**BIBLIOGRAFIA  
INBOOK**

dalla Biblioteca Civica di Brugherio:

<http://www.icrezzato.gov.it/joomla/images/documenti/CAA/Bibliografia%20Inbook2018%20febbraio.pdf>

## LIBRI "SU MISURA": *la valenza didattica della SARTORIA o, meglio, della BOTTEGA di "artigianato pedagogico"*



- Un laboratorio di creazione di libri modificati e/o personalizzati è un'occasione di formazione per gli operatori scolastici in direzione di una scuola maggiormente inclusiva
- Esperienza del Progetto promosso dal CTS di Ferrara nell'Anno Scolastico 2014/15 e seguenti:

<https://sites.google.com/appennino.istruzioneer.it/ctsfe/bottega-del-libro>

### le "REGOLE del gioco" in BOTTEGA

- Produzione individuale di almeno un libro personalizzato "valido" da inserire nel sito del CTS di Ferrara: libro inedito o personalizzato ( testo e immagini originali, eventualmente disegni ed esperienze dei bambini).
- Eventuali immagini fotografiche (se di minori) nel rispetto della normativa della privacy.
- Uso di risorse (software, immagini, librerie di simboli) RIGOROSAMENTE free e opensource.

# gli STRUMENTI in uso nei laboratori della BOTTEGA del LIBRO per TUTTI

1.

ARAWORD



Quando l'attività didattica prevede l'utilizzo di metodologie di CAA è indispensabile disporre di SOFTWARE o APP che traducano automaticamente il testo scritto in simboli.

2.

LIBRERIA dei simboli ARASAAC

Un **sistema simbolico** non è una semplice collezione di immagini, ma un insieme di elementi che rispondono a un sistema di regole di rappresentazione di carattere linguistico.



3.

suite LIBREOFFICE



Per l'**impaginazione** dei libri occorre collocare nella pagina di un programma di videoscrittura o presentazione gli elementi grafici prodotti con il software di traduzione in simboli.

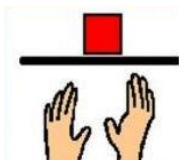
# SISTEMI SIMBOLICI E SOFTWARE DI GESTIONE

In teoria ciascun software può usare un sistema simbolico diverso, a scelta dell'utente, ma di fatto ciascuno di essi ne adotta uno come predefinito.

I SET DI SIMBOLI PIÙ UTILIZZATI IN CAA SONO:

## PCS

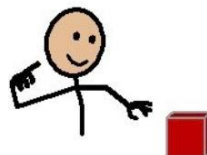
*(Picture Communication Symbols)*



Io voglio

## WLS

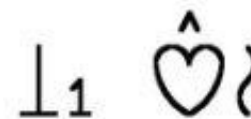
*(Widgit Literacy Symbols)*



## ARASAAC



## BLISS



# BLISS

Sistema inventato da Charles K. Bliss, ebreo austriaco emigrato nel 1941 a Shanghai.

I simboli Bliss sono segni grafici basati sul significato e non sulla fonetica (come gli ideogrammi cinesi).

Essi sono strutturati in un vocabolario standard (circa 2000 simboli).

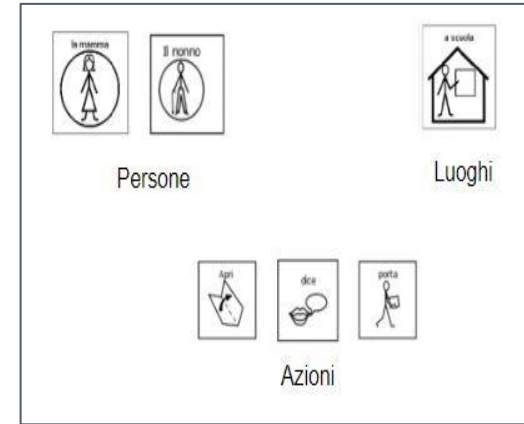
Sono stati inventati con l'obiettivo di creare un **linguaggio universale** che consenta una comunicazione al di là delle barriere linguistiche.





# WLS (WIDGIT LITERARY SYMBOLS)

Il sistema simbolico WLS traduce correttamente elementi linguistici quali i **funtori grammaticali** (articoli, preposizioni, pronomi, congiunzioni) e la **morfosintassi**: gestisce correttamente singolare/plurale, maschile/femminile, tempo dei verbi.

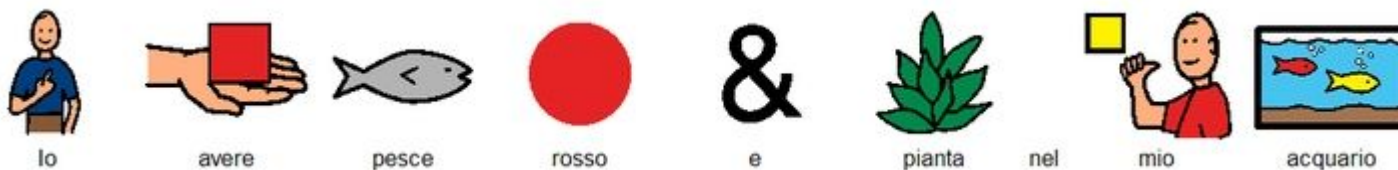
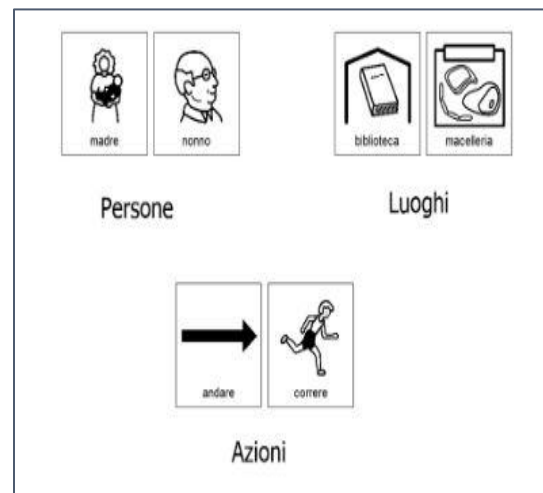


 il	 bambino	 mangiava	 le	 mele
 il	 bambino	 mangiava	 le	 mele
 il bambino	 mangiava	 le mele		

# PCS (PICTURE COMMUNICATION SYMBOLS)

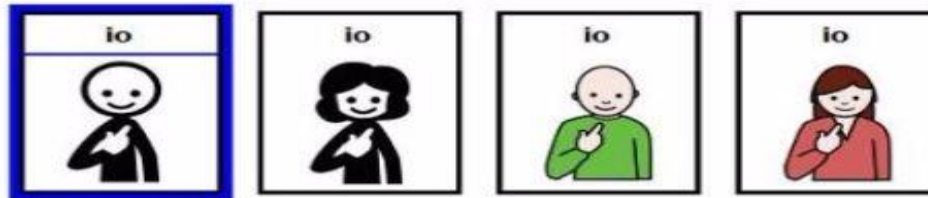
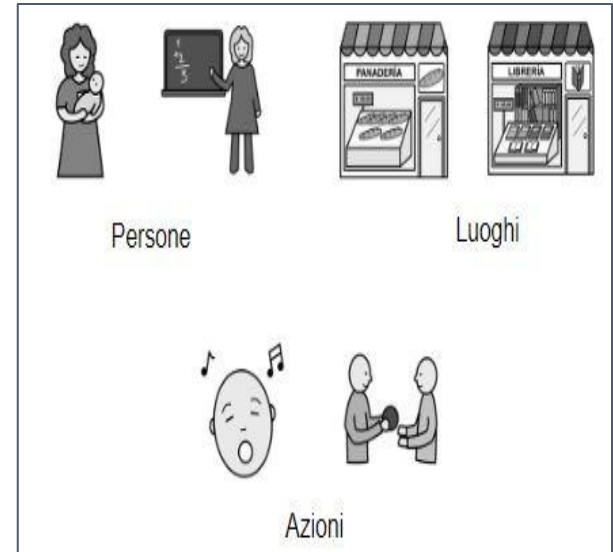
Il sistema simbolico PCS dispone di una raccolta di più di 10000 simboli; è un sistema molto diffuso e tradotto in molte lingue.

Non traduce elementi morfo-sintattici, è molto trasparente per gli oggetti, meno per i concetti astratti; ha licenza Mayer-Johnson.



# ARASAAC

Il sistema simbolico ARASAAC ha un supporto linguistico meno “maturo” e strutturato rispetto al WLS o PCS, ma è un insieme simbolico a rapida diffusione, anche per la sua politica opensource. Attualmente ha al suo interno due sistemi simbolici di tipo diverso, uno più iconico e uno più stilizzato, però non in modo omogeneo per tutti i termini.



# ARAWORD E ARASAAC

I simboli **ARASAAC** (<http://catedu.es/arasaac/>) sono stati creati da Sergio Palao e fanno parte di un'opera collettiva di proprietà della Diputación General de Aragón e sono creati sotto licenza Creative Commons.



Il programma di traduzione automatica del testo in simboli **ARAWORD** gestisce l'insieme simbolico ARASAAC e presenta una propria riquadratura (personalizzabile). E' distribuito con la medesima licenza Creative Commons.



## Attribuzione - Non commerciale - Condividi allo stesso modo 2.5 Italia (CC BY-NC-SA 2.5 IT)

Questo è un riassunto in linguaggio accessibile a tutti (e non un sostituto) della [licenza](#). [Limitazione di responsabilità](#).



### Tu sei libero di:

**Condividere** — riprodurre, distribuire, comunicare al pubblico, esporre in pubblico, rappresentare, eseguire e recitare questo materiale con qualsiasi mezzo e formato

**Modificare** — remixare, trasformare il materiale e basarti su di esso per le tue opere

Il licenziante non può revocare questi diritti fintanto che tu rispetti i termini della licenza.





**Attribuzione - Non commerciale -  
Condividi allo stesso modo 2.5 Italia  
(CC BY-NC-SA 2.5 IT)**

## Alle seguenti condizioni:



**Attribuzione** — Devi riconoscere una menzione di paternità adeguata, fornire un link alla licenza e indicare se sono state effettuate delle modifiche. Puoi fare ciò in qualsiasi maniera ragionevole possibile, ma non con modalità tali da suggerire che il licenziante avalli te o il tuo utilizzo del materiale.



**NonCommerciale** — Non puoi utilizzare il materiale per scopi commerciali.



**StessaLicenza** — Se remixi, trasformi il materiale o ti basi su di esso, devi distribuire i tuoi contributi con la stessa licenza del materiale originario.





**Attribuzione** — Devi riconoscere una menzione di paternità adeguata, fornire un link alla licenza e indicare se sono state effettuate delle modifiche.

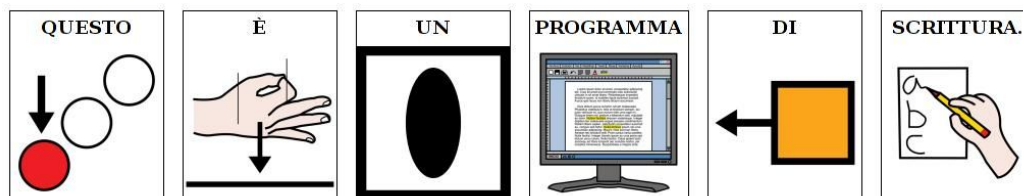


**Autor pictogramas:** Sergio Palao  
**Procedencia:** ARASAAC  
<http://catedu.es/arasaac/>  
**Licencia:** CC (BY-NC) **Autora:**  
Ma Pilar Vicente Pérez y Ana  
Benedicto Villarroya

Autor pictogramas: Sergio Palao Procedencia: ARASAAC http://catedu.es/arasaac/  
Licencia: CC (BY-NC) Autora: Mª Pilar Vicente Pérez y Ana Benedicto Villarroya

# ARAWORD: LE MOTIVAZIONI DI UNA SCELTA

- Non differenziare se non è necessario: usare i programmi di tutti
- ARAWORD è un normale programma di videoscrittura, non è un prodotto “speciale”, può essere usato da tutti i ragazzi, con e senza Bisogni Comunicativi Complessi.



- E' relativamente semplice nell'uso e sottoposto a miglioramenti da parte di gruppi di ricerca attivi attualmente in Italia
- La libreria di immagini è facilmente implementabile e la ricerca dell'immagine giusta stimola riflessioni logiche e metalinguistiche (interessante anche l'uso DIDATTICO)

# da ARAWORD a ARAWORD



ieri

ARAWORD fa parte del progetto europeo di ARASUITE

<https://sourceforge.net/projects/arasuite/>

Esiste una versione italiana di ARAWORD, sviluppata nel 2015 da OPEN LAB Asti

<http://www.openlabasti.it/index.php/2-non-categorizzato/3-il-manifesto-di-open-lab-asti>



RITORNO AL FUTURO: oggi

# ARAWORD: DOVE SI TROVA

non l'originale spagnolo, ma la versione frutto di un **FORK\*** italiano del 2015 di OPENLAB Asti, cui il CTS di Ferrara ha contribuito con la propria ricerca e segnalazioni di malfunzionamenti della versione precedente



nel sito di SODILINUX

<https://sodilinux.itd.cnr.it/course/view.php?id=7>

il programma è gratuito, ma richiede registrazione

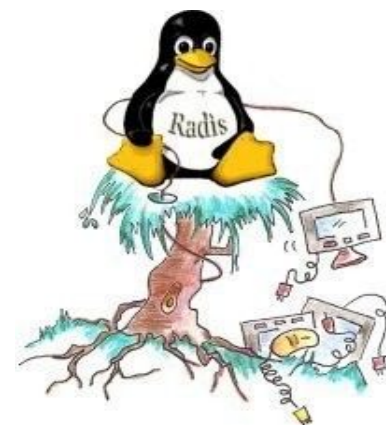
\*  
(sviluppo di un nuovo progetto software che parte dal codice sorgente di un altro già esistente, ad opera di un programmatore.)

## ATTENZIONE!!!

Per scaricare Araword è necessario effettuare il LOGIN con il proprio account. Se non si possiede un account, bisogna crearlo (crea un account).

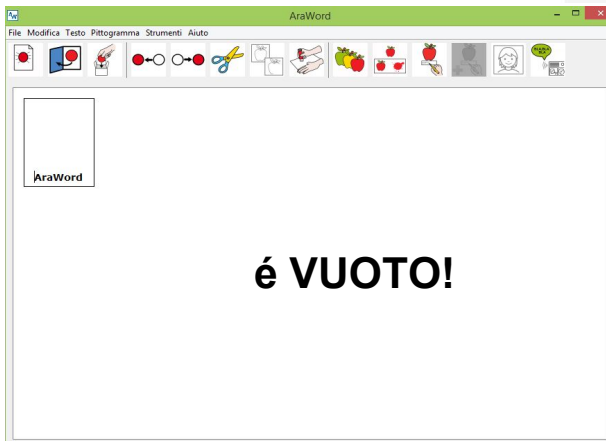
# CARATTERISTICHE DI QUESTA VERSIONE DI ARAWORD

- Possibilità di impostare spessore e colore del bordo/cornice del simbolo
- Cambio posizione (sotto/sopra) del testo
- Avviso nel caso di abbandono del lavoro (al fine di evitare la perdita dello stesso)
- Risolva la perdita dell'associazione parola-simbolo dopo il salvataggio o nell'esportazione
- Inserimento immediato (su conferma) dell'associazione tra una nuova parola ed un simbolo esistente
- Sintesi vocale, lettura continua del testo



# ARAWORD: NOTE TECNICHE

Richiede Java: scarica in automatico se assente nel S.O.; si consiglia di disinstallare versioni precedenti



Richiede l'importazione delle immagini dopo l'installazione



# ARAWORD PER TUTTI I SISTEMI OPERATIVI

SU PC: WINDOWS (32 e 64 bit), LINUX, MAC

SU TABLET: ANDROID \*

\*

Manuale di AraWord per  
dispositivi mobili : [QUI](#)

Autori: José Manuel Marcos e  
David Romero Traduzione in  
italiano: Simone Motta

Fa parte di ARASUITE: contiene  
anche TICO, software per costruire  
tabelle di comunicazione



# RISORSE PER ARAWORD E TICO

Video Tutorial sull'uso di ARAWORD di  
OPENLABASTI:

**n. 1: Importazione dei simboli**

<https://www.youtube.com/watch?v=7KB7BaQzLHs>

**n. 2: Parametrizzare ARAWORD**

<https://www.youtube.com/watch?v=zT4MvI9GHB0>

**n. 3: Usare ARAWORD**

<https://www.youtube.com/watch?v=CFIbjUxVhrA>

**N. 4: Gestire i simboli**

<https://www.youtube.com/watch?v=MsxGK7XAXso>



Video Tutorial all'uso di TICO nel sito del CTS  
Reggio Emilia:

<http://re.cts.istruzioneer.it/2017/02/06/formazione-software-e-app-per-la-caa/>

# PROBLEMATICHE NELL'USO DI ARAWORD

Nell'esperienza d'uso del programma nei laboratori della BOTTEGA del libro sono emerse le seguenti difficoltà:

- Differenze di funzionamento rispetto ai Sistemi Operativi (soprattutto MAC)
- Repertori immagini differenti rispetto alle postazioni dei PC (in quanto implementati dai singoli docenti)
- Lunghezza e complessità delle procedure di “montaggio” dei libri con i programmi di videoscrittura o presentazioni

# da ARAWORD a SIMCAA

Nel 2018 OPEN LAB ASTI  
ha dato avvio ad un  
nuovo progetto di APP e  
PIATTAFORME per la  
CAA in ambiente  
collaborativo OPEN



RITORNO AL FUTURO: domani

# UNA NUOVA PROPOSTA DI OPENLABASTI



OPENLAB Asti



**S**crittura  
**I**nterattiva  
**M**ultimodale  
**C**omunicazione  
**A**umentativa  
**A**perta

<http://www.simcaa.it/demo/book/>

# CARATTERISTICHE DI SIMCAA



- Indipendente dalle piattaforme (win,mac,Linux)
- Indipendente dalle postazioni
- Collaborativo
- Supporto alla produzione Grafica

è un **WORK in PROGRESS** (AMBIENTE demo)

- Software Aperto e Libero (Licenza AGPL)

## OBIETTIVI:

- Partire “dai bisogni” e “dai problemi” - Tutti possono (sono chiamati a) contribuire
- Sviluppare competenze specifiche (scuole, agenzie educative in genere, enti/associazioni)



